

Dentistry 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren

Communicate with a specialist colleague

<https://app.colanguage.com/german/syllabus/dentistry/18>



Die Überweisung	<i>(The referral)</i>	Der Verlauf	<i>(The course (progress))</i>
Die Erstvorstellung	<i>(The initial consultation)</i>	Die Rückfrage	<i>(The query / follow-up question)</i>
Die Anamnese	<i>(The medical history)</i>	Klinisch	<i>(Clinical)</i>
Die Vorbefunde	<i>(Previous findings)</i>	Dringend	<i>(Urgent)</i>
Die Begleiterkrankung	<i>(Comorbidity)</i>	Voraussichtlich	<i>(Expected / anticipated)</i>
Die Medikation	<i>(Medication)</i>	Übermitteln (Informationen übermitteln)	<i>(To transmit (to transmit information))</i>
Die Untersuchung	<i>(The examination)</i>	Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)	<i>(To forward (to forward a report))</i>
Die Diagnose	<i>(The diagnosis)</i>	Anfordern (Befunde anfordern)	<i>(To request (to request findings))</i>
Der Befund	<i>(The finding)</i>	Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)	<i>(To summarize (to summarize the medical history))</i>
Der Befundbericht	<i>(The findings report)</i>		

1.Exercises

1. E-Mail



You receive an email from a general practitioner asking you to examine and assess a patient's dental condition, and you should reply to her professionally.

Betreff: Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut **Anamnese** bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin

Write an appropriate response: *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*

2. Choose the correct solution

- Ich _____ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. *(I am referring the patient to you today because of the unclear pain.)*
a. überweise b. überwiesen c. überweisst d. überweist
- In meinem Brief _____ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. *(In my letter I briefly describe the medical history and the previous medication.)*
a. beschreibt b. beschrieben c. beschreibst d. beschreibe
- Wir _____ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. *(We examined the patient in our practice for the first time yesterday.)*
a. sind b. haben gewesen c. haben d. hat

4. Bitte _____ Sie die Laborwerte und _____ Sie mir den Befundbericht bis nächste Woche. (Please check the lab results and report the findings to me by next week.)

- a. überprüfen, berichtet b. überprüfen, berichten c.überprüft, berichten
d.überprüft, berichtet

1. überweise 2. beschreibe 3. haben 4. überprüfen, berichten

3. Complete the dialogues

a. Telefonat mit Kieferchirurg zur Überweisung

Zahnarzt Dr. Weber: Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen. (Hello, this is Dr. Weber. I would like to refer Ms. Scholz to you for a complicated mandibular cyst.)

Kieferchirurgin Dr. König: 1. _____ (Hello, colleague. Do you already have imaging and a clear diagnosis documented in the report?)

Zahnarzt Dr. Weber: Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung. (Yes — my consultation report includes the medical history, current medications, and the indication for surgical removal.)

Kieferchirurgin Dr. König: 2. _____ (Thank you. I will examine the patient next week and send you a summary of the findings and my prognosis.)

b. Kurze E-Mail an Fachkollegen wegen Befund

Zahnärztin Dr. Fischer: Herr Brandt, ich schreibe Ihnen gleich eine kurze Überweisung mit Diagnose und bitte Sie, die Begleiterkrankungen von Herrn Meier genauer zu untersuchen. (Dr. Brandt, I will send you a short referral with the diagnosis and ask you to assess Mr. Meier's comorbidities in more detail.)

Internist Dr. Brandt: 3. _____ (Please send me the current report and the medication list; then I can better judge whether further tests are needed.)

Zahnärztin Dr. Fischer: Im Konsiliarbericht beschreibe ich den bisherigen Verlauf und den Grund, warum ich Ihre Einschätzung empfehle. (In the consultation report I outline the course so far and explain why I recommend your assessment.)

Internist Dr. Brandt: 4. _____ (Very well. I will get back to you after the examination with a brief prognosis and a report for your records.)

1. Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben? 2. Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück. 3. Ja, bitte schicken Sie mir den aktuellen Befund und die Medikation, dann kann ich die Indikation für weitere Untersuchungen besser einschätzen. 4. Sehr gut, dann melde ich mich nach der Untersuchung mit einer kurzen Prognose und einem Bericht

für Sie.

4. Answer the questions using the vocabulary from this chapter.

1. Sie möchten einen Patienten mit starken Kieferschmerzen an eine Kieferchirurgin überweisen. Wie erklären Sie am Telefon kurz den Grund für die Überweisung?

2. Sie schreiben einen kurzen Überweisungsbrief an eine Parodontologie-Praxis. Was berichten Sie in 1–2 Sätzen zur bisherigen Behandlung und zum Verlauf?

3. Ein Kollege fragt nach Anamnese und aktueller Medikation eines gemeinsamen Patienten. Wie fassen Sie diese Informationen in 1–2 Sätzen zusammen?

4. Sie haben Befunde an eine Kieferorthopädin geschickt und bitten um eine Rückmeldung. Was sagen oder schreiben Sie in 1–2 Sätzen dazu?

5. Write 6 or 7 sentences to a specialist colleague and refer a patient, briefly presenting him (medical history, current findings, diagnosis, request for further treatment).

ich überweise Ihnen hiermit den Patienten ... / in der Anamnese berichtet der Patient über ... / bei der Untersuchung zeigt sich ... / ich bitte Sie um eine weitere Einschätzung und Behandlung
